


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»**

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


Е.Л. Марьяновская
«29» июня 2017 г.

ПРОГРАММА

Государственной итоговой аттестации

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и переводоведение (английский язык и китайский язык)

квалификация бакалавр

Рязань 2017

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Целью Государственной итоговой аттестации (далее ГИА) является определение соответствия результатов освоения обучающимися ОПОП ВО, реализуемой в Рязанском государственном университете имени С.А. Есенина, требованиям ФГОС ВО.

Программа ГИА разработана в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», Приказом Министерства образования и науки РФ от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», Приказом Министерства образования и науки РФ от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»; «Порядком проведения государственных экзаменов и защиты выпускных квалификационных работ», утвержденным приказом РГУ имени С.А. Есенина от 07.04.2016 № 43-од, а также иными локальными нормативными актами РГУ имени С.А. Есенина.

К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

1.1. ГИА по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык и китайский язык) включает:

государственный экзамен;

защиту выпускной квалификационной работы.

Результаты каждого государственного аттестационного испытания определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

1.2. Виды профессиональной деятельности выпускника и соответствующие им задачи профессиональной деятельности:

1.2.1. Виды профессиональной деятельности выпускника.

Основной профессиональной образовательной программой предусматривается подготовка выпускника к следующим видам профессиональной деятельности:

а) переводческая

б) научно-исследовательская

1.2.2. Задачи профессиональной деятельности

в области переводческой деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода

в области научно-исследовательской деятельности:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;
- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

1.3. Требования к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы

Выпускник должен обладать следующими **общекультурными компетенциями:**

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нрав-

ственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общефессиональными компетенциями:**

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **профессиональными компетенциями**:

переводческая деятельность:

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

научно-исследовательская деятельность:

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

2. МЕСТО ГИА В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» относится к базовой части ОПОП программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский

язык и китайский язык). Трудоемкость блока «Государственная итоговая аттестация» в соответствии с требованиями ФГОС ВО – 6 з.е.

В структуру блока «Государственная итоговая аттестация» входит защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (далее ГЭ).

3. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

Трудоемкость подготовки к сдаче и сдача государственного экзамена – 2 з.е.

3.1. В рамках подготовки к государственному экзамену и его сдачи проверяется уровень сформированности у выпускника следующих компетенций:

Таблица 1

Компетенции обучающихся, проверяемые в ходе проведения государственного экзамена

Код	Содержание
Регламентированные ФГОС ВО	
Общекультурные компетенции (ОК)	
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6)
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Общепрофессиональные компетенции (ОПК)	
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

Профессиональные компетенции (ПК): (связанные с переводческой деятельностью)	
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Профессиональные компетенции (ПК): (связанные с научно-исследовательской деятельностью)	
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

3.2. Вид ГЭ – междисциплинарный.

Форма проведения ГЭ – устная.

Перечень словарей, разрешенных к использованию на ГЭ:

- Одноязычные толковые словари английского языка, например:

- Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. M.: Русский язык, 1982.
- Webster's New World Ductionary/ ed.by V.Neufeldt & D.B.Guralnik. Cleveland, 1988.- 1574 с.
- Longman Dictionary of Contemporary English. Словарь современного английского языка. В двух томах. М.: Русский язык, 1992. 1229
- Двухязычные словари для изучающих немецкий, французский, китайский или японский язык как второй иностранный. Например:
 - Petit Larousse illustré. Dictionnaire encyclopédique pour tous. Paris, 1980. – 1798 с.
 - Лаврентьев Б.П., Неверов С.В. Японско-русский и русско-японский словарь. М.: русский язык Медиа, 2004. – 864 с.
- Двухязычные словари по подъязыкам различных специальностей.

Перечень основных учебных дисциплин ОПОП ВО или их разделов, содержание и примерный перечень вопросов и заданий, выносимых для проверки на ГЭ:

Комплексный государственный экзамен состоит из пяти вопросов:

- вопрос по теории перевода;
- практический перевод письменного текста с русского языка на английский с комментарием переводческих трудностей;
- практический перевод письменного текста с английского языка на русский с комментарием переводческих трудностей,
- практический перевод со второго иностранного языка на русский,
- последовательный устный перевод с листа с русского языка на английский (на материале интервью, бесед, публичных выступлений, материалов СМИ, опросников и т.п., написанных в стандартно-разговорном регистре).

Теория перевода

Содержание

Перевод как общественное явление и как вид речевой деятельности. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Перевод и другие виды языкового посредничества. Виды перевода. Психолингвистические аспекты перевода. Сопоставительный анализ и перевод. Понятие семантической эквивалентности. Единица перевода. Прагматика перевода.

Перевод однозначных и многозначных лексем. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод терминов. Перевод словосочетаний. Перевод фразеологических единиц. Лексические приемы перевода.

Основные причины переводческих трансформаций. Членение предложений при переводе. Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия.

Жанрово-стилистические аспекты перевода. Перевод художественной литературы.

Вопросы, выносимые на ГИА:

Теоретические вопросы

1. Translation as a process and communication.
2. Analysis of the communicative situation from the translator's perspective.
3. Requisites for professional translators and interpreters.
4. Key translation areas.
5. Models of translation.
6. Machine translation vs. machine-assisted translation
7. The problem of untranslatability. Translation through languages and cultures. Differences in packaging of meaning components and in relationships between concepts.
8. Precision, adequacy and equivalence in translation. Functional, structural, and semantic equivalence.
9. Difference between oral and written forms of communication as viewed from a translator's perspective. Oral interpretation. Its main characteristics. Its main types.
10. Types of translation. Types, kinds, and individuality of texts as viewed from the translator's perspective. Style as a translation challenge.
11. Technical texts and terminology management.
12. Grammar as a translation challenge. Grammatical factors that hinder word-for-word translation. Grammatical transformations on the sentence level. A comparative analysis of classifications by Barkhudarov, Kazakova, and Komissarov.
13. Grammatical transformations on the SPU level. Barkhudarov's classification. Redundancy as a translation problem.
14. Topic-comment relationship as a translation challenge.
15. Classification of vocabulary from the viewpoint of translation challenges. Lexical-challenges in translation (generic-specific, semantic sets). Lexical methods of translation: direct and oblique. A comparative analysis of classifications by Kazakova and Komissarov.
16. Factual and emotive meanings of words as a translation challenge. Semantic and pragmatic aspects of translation. Translating stylistic devices.
17. Words with built-in judgment. Taboo words and the issue of political correctness as a translation challenge.
18. Literature as viewed from a translator's perspective.
19. The paragraph as a unit of text composition. Translation of different types of paragraphs. The laws of addition and direction of modification as viewed from a translator's perspective (generating discourse units: the cumulative sentence and the paragraph).
20. Simultaneous interpretation and its types.
21. Consecutive interpretation and its types.
22. The notion of context. Context-free words vs. context-bound words.
23. Componential analysis and translation.
24. Translation challenges presented by lacunas and realia.
25. Translation challenges presented by phraseological units.

Рекомендуемая литература

1. Алексеева И.С.. Профессиональный тренинг переводчика. [Текст] -СПб : Союз, 2001, 2005, 2008
2. Базылев В.Н.. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.

3. Бархударов Л.С.. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). [Текст]: М: ЛКИ, 2008, 2017.
4. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016
5. Казакова Т.А.. Практические основы перевода. [Текст]: учебное пособие.- СПб : Союз, 2008.
6. Колкер Я.М.. Поэзия и проза художественного перевода [Текст]. - Москва : Гуманитарий, 2014
7. Комиссаров В.Н.. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. М. Высшая школа, 1990.
8. Комиссаров В.Н.. Современное переводоведение. [Текст] М.: Р.Валент, 2011.
9. В.Н. Комиссаров. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие.- Москва : Альянс: Наука, 1990, 2013.
10. Мисуно Е. А. [и др.]. Письменный перевод специальных текстов [Текст]: учебное пособие .-Москва : Флинта: Наука, 2015.
11. Нелюбин Л.Л.. Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016.

Практический перевод письменного текста с английского языка на русский с комментарием переводческих трудностей

1. Territorial claims in the Arctic
2. White-Collar Crime
3. Childhood Contagious Diseases
4. Stalosan F: Antimicrobial And Environmental Control In Animal Houses
5. Is Nuclear Power Our Energy Future?
6. Why Dyslexia Is More Than a Reading Disorder
7. You Asked: Is My Smartphone Making Me Dumber?
8. The Dangers of Using the Club Drug Ketamine for Depression
9. The Benefits of Being an Older Mother
10. Canada Is Going to Legalize Marijuana in 2018
11. We Have Some Good News on the California Drought. Take a Look.
12. After Barring Girls for Leggings, United Airlines Defends Decision
13. This Type of Thinking Can Help with Depression
14. Why Stress Makes You More Likely to Have a Heart Attack
15. Nato divided over renewing dialogue with Russia
16. Russia should face expulsion from Euro 2016 over 'full-frontal attack' on fans says Football Supporters' Federation
17. Why Fewer Babies Are Being Born With HIV
18. Italy's dangerous supervolcano 'about to ERUPT at any time
19. Rituals: The Glue That Holds Families Together
20. 'As addictive as gardening': how dangerous is video gaming?
21. Adapting to the Impacts of Climate Change
22. The Last Continent: Ice makes Antarctica unforgettable ...
23. Is Earth in danger of being hit by an asteroid?
24. What is the point of saving endangered species?
25. What makes a painting a masterwork?

Образец задания

Translate the text into Russian and offer your comment on translation challenges and the techniques used

Nato divided over renewing dialogue with Russia

Divisions are growing within NATO over the need to renew dialogue with Russia, as fears grow that the stand-off between the Kremlin and the west is “spiraling out of control”.

Two days of talks between NATO foreign ministers in Brussels ahead of the alliance’s summit this summer have been dominated by a Franco-German push for some form of tentative rapprochement with Russia in the form of a meeting of the NATO Russia council during the summit, even as plans to reinforce the alliance’s eastern flank are being finalized.

But many alliance members are skeptical. One senior eastern European diplomat said that opening talks with Russia was nothing to do with allaying fears in Moscow, which was “playing games” with NATO. “It is about reassuring people here [Brussels],” he said. “People who worry too much about angering [Vladimir] Putin.”

According to senior officials familiar with the plans, the NATO summit in Warsaw this July will confirm a significant shift in the alliance’s military posture, with four or five battalions — between 3,000 and 4,000 men — sent to Poland and the Baltic States in the first permanent positioning of alliance troops east of the former iron curtain since the end of the cold war.

Russia has reacted angrily to the proposals, vowing “retaliatory measures”.

This week, Sir Richard Shirreff, the British general who served as NATO’s deputy supreme commander in Europe until 2014, warned that the prospect of a full war with Russia was likely “within a year” if the current stand-off persisted.

But speaking to the Financial Times on the sidelines of meetings in Brussels, Philip Hammond, British foreign secretary, reproached the general for “disturbing conduct” and using “irresponsible language”.

It’s wildly speculative and inflammatory, and I’m afraid from where I sit it does look as though it is related to maximizing publicity,” said Mr Hammond. ”. He added that more dialogue was still the “best way” of trying to stop Russia from overreacting to the alliance’s new defensive stance.

Speaking on Friday afternoon, Jens Stoltenberg, NATO secretary-general, said there was “broad agreement among allies” that talks with Russia had to be opened in parallel with reinforcement measures.

Preliminary discussions will begin with Russia to try to set an agenda for a meeting of the NATO -Russia Council in the coming weeks, he told reporters at NATO headquarters.

“We need to avoid misunderstandings, misinterpretation and miscalculations. We are telling Russia exactly what we are doing to make sure things are not spiraling out of control. It is about both defense and dialogue. We want to avoid confrontation and avoid a new cold war,” said Mr Stoltenberg. “It is a big challenge.”

Практический перевод письменного текста с русского языка на английский с комментарием переводческих трудностей

1. Путин: Войну между РФ и США никто не переживет
2. Трансплантация органов: этика или экономика?
3. Люди будущего будут трудиться до ста лет
4. Как живется в Голландии? (Медицина)
5. Как долго вы продержитесь на Северном или Южном полюсе?
6. Некоторые факты о цивилизации Майя
7. Как быть в согласии с самим собой
8. Беженцы в Европе
9. Двойники
10. Причины появления бездомных животных
11. Почему люди становятся вегетарианцами
12. Сценарии развития отношений России с соседями
13. Русское искусство ставит рекорды на аукционе Christie`s
14. "Союз" доставит туристов на Луну
15. Почему люди становятся маньяками
16. Наркомания как социальное зло
17. "Зеленый змий" - угроза национальной безопасности
18. Демографический взрыв?
19. Комикс в образовании
20. Деньги и их защита
21. Культурные стереотипы
22. Совершенно английский Антон Павлович (*о постановках пьес Чехова в лондонских театрах*)
23. Как делать бизнес в России
24. 35% кораллов Большого Барьерного рифа уничтожены из-за «отбеливания»
25. Теракт в Лондоне

Образец задания

Translate the text into English and offer your comment on translation challenges and the techniques used

Как долго вы продержитесь на Северном или Южном полюсе?

Вы планируете долгую экспедицию в Арктике. Вес ограничен — какие продукты стоит взять с собой кроме критически необходимых в таком путешествии мяса и жиров?

В 1908 году американский исследователь Роберт Пири стал первым человеком, добравшимся до Северного полюса. Его признавали за новаторский подход к организации экспедиции и до мелочей спланированное меню. Для своей экспедиции Пири запас 608 фунтов чернослива – потому что эти высококалорийные плоды не портятся от мороза, не гниют, являются великолепным источником клетчатки, спасают от цинги и добавляют разнообразия в монотонную диету полярников.

Продукты и снаряжение собраны – груз, который придется тащить через полярный ледник, получился огромным. Снаряжение, как водится, поедет на санях. Кого правильнее всего запрячь в сани?

В 1911 году, когда сразу две экспедиции пытались впервые достичь Южного полюса. Норвежец Руаль Амундсен выбрал в качестве тягловой силы собак, как у эскимосов Аляски. Собаки Амундсена могли идти даже по тонкому льду, не потели – так как у собак нет потовых желез – и, так же, как и люди, могли питаться мясом убитых тюленей.

Англичанин Роберт Скотт больше доверял пони – его группа решила, что у них будет больше шансов преодолеть сложные трещины на 160-километровом леднике Бирдмора. Пони хорошо зарекомендовали себя во время предыдущей британской экспедиции под руководством Шеклтона, кроме того, они казались англичанам более подходящим, чем собаки, источником мяса, если у экспедиции закончатся продукты. Однако большая часть лошадей до наступления этого момента не дожидаясь – их узкие копыта легко проламывали тонкий лед, а постоянно взмокавшие от пота попоны приводили к обморожениям.

В результате Амундсен первым достиг полюса и сумел вернуться обратно, а все участники экспедиции Скотта погибли на обратном пути.

И вот вы на льду. Пришло время строить иглу. Самое сложное в этой постройке — крыша. Как именно ее надо строить?

Эскимосские дома строятся из устанавливаемых друг на друга снежных блоков, постепенно сходящихся кверху; щели между ними забиваются снегом и поливаются водой. Выход обычно делается через пол – таким образом, всегда стремящийся вверх горячий воздух из хижины не может покинуть помещение и не пускает в него холодный воздух снаружи. Окон в иглу обычно нет — это важно, чтобы внутри всегда сохранялось тепло. Однако в потолке обязательно делается вентиляционное отверстие, чтобы ядовитые продукты горения из печки могли свободно выходить наружу.

Практический перевод письменного текста со второго иностранного языка (китайского) на русский с комментарием переводческих трудностей

1. Почему иностранные студенты не хотят учиться?
2. День «закрытых дверей»
3. Китайские боевые искусства
4. Запреты или что для китайцев значит «табу»
5. Я – волонтер!
6. Как карманники обманывают ваш мозг
7. Быть толстым больше не модно
8. Домашние любимцы городских жителей
9. Китайские дети целыми днями пропадают на занятиях
10. Социальные роли
11. Игры и детская психология
12. Как воспитать в детях уверенность в своих силах
13. Улыбка – признак будущего успеха
14. Почему на самолетах пассажирам не выдают парашюты?
15. Поведение людей в незнакомой среде
16. Делиться с друзьями проблемами: «за» и «против».
17. Спасем нашу планету!
18. «К какому типу «занятых» людей относишься ты?»
19. Использование двухмерного штрихкода

Образец задания

Translate the text from Chinese into Russian and offer your comment on translation challenges and the techniques used

Быть толстым больше не модно - 胖 — 已不再是福

肥胖队伍的迅速壮大，一方面反映了中国人的生活越来越富足、舒适了，而另一方面也提醒人们要养成健康的生活习惯。肥胖带来的健康问题已愈来愈引起中国社会各方面的广泛关注。专家们呼吁，要改变不良生活方式，控制膳食热量和脂肪摄入量，增加体力活动和体育锻炼，这样才能有效削减和抑制肥胖人群的增长。

宽宽是北京的一名 11 岁小学生，身高 4.9 英尺，体重 130 多磅。他爬楼梯呼哧带喘，体育课项目也常不及格。为了减肥，宽宽参加了一家减肥俱乐部的减肥训练，与他一同减肥的还有 20 多名小胖子。

像宽宽这样的肥胖青少年在中国越来越多。据一项统计显示：目前中国的肥胖者数量已远远超过 9000 万，超重者高达 2 亿。肥胖儿童的数量也在近 15 年间增长了 28 倍以上。

医学专家认为，生活的富足，食用高热量、高脂肪美食的无节制，过多地乘坐汽车，缺少运动，以及长时间保持坐姿等生活方式是造成中国肥胖者队伍悄然壮大的主要因素。

中国医学科学院的武阳丰教授说：“中国曾是拥有最瘦人群的国家之一，如今中国的肥胖人群正在迅速赶上西方国家，而这一切是在很短时间内发生的。”

Устный перевод текста с русского языка на английский

1. Александр Кацев: Учитель – это подвижник
2. Что «проходить» в школе?
3. Почему становятся наркоманами?
4. От чего зависит счастье?
5. Будет ли польза от пассивного прослушивания английской речи?
6. “Почему вы решили сменить работу?” – что ответить будущему начальнику
7. Интервью с модельером
8. Психологическая анкета. Часть 1
9. Психологическая анкета. Часть 2
10. Пешком ходить — долго жить!
11. Счастливая жизнь. Результат обстоятельств или личный выбор?
12. Документальная повесть о бакакерах
13. Мириться никогда не рано
14. Интервью с директором департамента образовательных программ (Высшая школа Экономики)
15. Интервью с интервьюером (Александром Венедиктовым)
16. Интервью с Михаилом Мишиным
17. Интервью с художником (Борисом Михайловым)
18. . Интервью с известным переводчиком Д.И.Ермоловичем
19. Интервью с фотографом-натуралистом Николаем Зиновьевым
20. Интервью с космонавтом (А.И.Лавейкиным)

21. Как я стала врачом
22. Простые способы улучшить память
23. О домашних любимцах (Татьяна Устинова)
24. Человек-тень. Переводчик Суходрев провёл 30 лет рядом с мировыми лидерами.
25. Как завести друзей?

Образец текста для устного перевода

Интервью с космонавтом (А.И.Лавейкиным)

- Обязан ли космонавт заниматься каким-то видом спорта?

Чтобы стать космонавтом, не нужно быть профессиональным спортсменом, это ни к чему, главное, поддерживать себя в форме ежедневными пробежками или ходьбой. И, если есть возможность, заниматься игровым спортом.

- Полет в космос, вероятно, сильно подрывает здоровье?

Да, космический полет для организма - не сахар. Находясь длительное время в невесомости (weightlessness), организм привыкает к новым условиям. А потом - попадает обратно на Землю! И это большой стресс.

- Получается, что космонавты стареют быстрее?

Так тоже нельзя сказать. Если поддерживать форму, то можно надолго сохранить молодость. И тому есть примеры. Кубасов Валерий Николаевич, 76 лет, а в теннис любого молодца загоняет.

- Что сложнее всего в космосе?

Сложнее всего сохранить психологическое здоровье, особенно в длительном космическом полете. Вот представьте, человек оторван от общества, находится в закрытом пространстве в течение полугода, а рядом постоянно другой человек. Это очень сложно! Нашему экипажу повезло, мы с Юрой Романенко как были друзьями до полета, так ими и остались. И на рыбалку иногда ходим, и встречаемся по случаям. А некоторые очень тяжело пережили полет, и сейчас им друг друга видеть больно.

- А к чему сложнее всего привыкнуть на космической станции?

На станции постоянно работают вентиляторы и создают сильный шум. На Земле теплый воздух идет вверх, холодный вниз, и он постоянно перемешивается, а в космосе веса нет, поэтому теплый вверх не поднимается и холодный вниз не уходит. Чтобы атмосфера на станции была нормальной, ее постоянно надо "перемешивать". А делают это вентиляторы, их много и все вместе они очень шумные.

- По чему Вы больше всего скучали в космосе?

По жареной картошке. Но вообще для настоящего мужчины питание - не главное, можно какое-то время и потерпеть, ведь главное - выполнить задание.

Рекомендации обучающимся по подготовке к ГЭ.

Готовясь к ответу на теоретический вопрос, постарайтесь давать собственные примеры, иллюстрирующие ту или иную переводческую проблему или переводческий прием.

Осуществляя письменный перевод иноязычного текста на русский язык, предварительно прочитайте текст целиком. Это поможет, во-первых, выявить трудности понимания, во-вторых, обнаружить основные переводческие трудности (даже если текст абсолютно понятен) и, в-третьих, общий контекст подскажет смысл в случаях семантической неоднозначности отдельной фразы.

Переводя текст на английский язык, руководствуйтесь принципом адекватности на уровне фразы, предложения, СФЕ, то есть избегайте дословности. Следите за сохранением тема-рематических отношений. Не забывайте, что в русском языке подлежащее-рема нередко оказывается в конце предложения, а его автоматический перенос в начало английского предложения (по правилам английского порядка слов) лишает подлежащее статуса ремы. Ищите адекватную грамматическую трансформацию.

В ходе последовательного устного перевода постарайтесь запоминать и передавать не столько словесное оформление каждой фразы, сколько ее смысл. Помните о близости механизмов парафраза и перевода: не бойтесь «парафразировать» услышанное: ваша цель – сохранить прагматику высказывания. Если не удастся быстро найти англоязычную идиому или метафору, допустимо дать перевод-нейтрализацию при условии ее смысловой адекватности оригиналу.

3.3. Порядок проведения ГЭ.

ГЭ проводится до защиты выпускной квалификационной работы.

Перед экзаменом проводится консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу ГЭ – предэкзаменационная консультация.

ГЭ проводится на открытом заседании ГЭК.

При проведении устного экзамена выпускнику предоставляется два часа для подготовки ответа. На вопросы билета экзаменуемый отвечает публично. Члены ГЭК вправе задавать дополнительные вопросы с целью выявления глубины знаний студентов по рассматриваемым темам. Продолжительность устного ответа на вопросы билета не должна превышать 30 минут.

3.4. Критерии оценки знаний на государственном экзамене.

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, усвоившему программный материал, исчерпывающе, грамотно и логически стройно его излагающему, в свете которого тесно увязывается теория с практикой. При этом обучающийся не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с вопросами и другими видами контроля знаний, проявляет знакомство с монографической литературой, правильно обосновывает принятые решения.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, твердо знающему теоретический материал, владеющему техникой перевода, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов, но до-

пустившему несколько неточностей в изложении теории и отдельные переводческие ошибки.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его детали, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, испытывает трудности в выполнении практических заданий, замедленно и с ошибками делает устный перевод.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который не усвоил значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, не способен осуществлять последовательный устный перевод, а в письменном переводе есть ряд ошибок, свидетельствующих о неправильном понимании текста или о недостаточном владении иностранным языком.

Оценки выставляются членами ГЭК коллегиально на закрытом заседании и объявляются выпускникам после подписания соответствующего протокола заседания комиссии в день проведения государственного экзамена (учитывая устную форму проведения экзамена).

4. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Трудоемкость подготовки к процедуре защиты и процедура защиты ВКР – 4 з.е.

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности.

Защита выпускной квалификационной работы проводится не ранее, чем через 7 дней после государственного экзамена.

4.1. По итогам защиты выпускной квалификационной работы проверяется уровень сформированности у выпускника следующих компетенций:

Таблица 2

Компетенции обучающихся, проверяемые при подготовке и защите выпускной квалификационной работы

Код	Содержание
<i>Регламентированные ФГОС ВПО и ООП ВПО</i>	
Общекультурные компетенции (ОК)	
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их до-

	стижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
Общепрофессиональные компетенции (ОПК)	
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
ОПК -14	владение основами современной информационной и библиографической культуры;
ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной обла-

	сти, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
Профессиональные компетенции (ПК)	
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода ;
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

4.2. Вид выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа выполняется в виде бакалаврской работы.

4.3. Структура выпускной квалификационной работы, требования к ее оформлению, порядок выполнения и представления в государственную аттестационную, а также порядок защиты ВКР определяются локальными актами университета.

4.4. Примерная тематика выпускных квалификационных работ

1. Заголовок художественного произведения как семиотическая и переводческая проблема
2. Совокупность факторов, обуславливающих перевод фразеологических единиц в публицистическом тексте

3. Специфика синтаксиса англоязычной научной прозы как переводческая проблема
4. Переводы-адаптации литературных баллад
5. Передача формальных и содержательных элементов фольклорных жанров в переводе
6. Характерные особенности и способы передачи аудио-визуальной информации в переводе художественных фильмов и сериалов с позиции репрезентации эффекта оригинала
7. Особенности перевода инструкций и спецификаций, содержащих информацию о трансмиссиях и ДВС (на примере автомобильной промышленности)
8. Создание подстрочника и подстрочника как предпосылка для перевода англо-, русско- и китайязычной поэзии (на примере белого и свободного стиха)
9. Особенности передачи образности в переводе предвыборных речей (на примере предвыборных выступлений кандидатов в России и Америке)
10. Переводческий анализ публицистических текстов военной тематики как способ достижения адекватности при переводе
11. Переводческий анализ мультипликационных фильмов как предпосылка адекватности перевода
12. Предпереводческий анализ художественного текста как способ предупреждения переводческих ошибок
13. Внутренняя речь как важный элемент характеристики персонажа и особенности её перевода в современной художественной прозе
14. Особенности передачи художественной детали как элемента градации при создании образа (на примере коротких рассказов О. Генри и А. Вампилова)
15. Особенности перевода инструкции по технической эксплуатации как вида дискурса
16. Политические дебаты как переводческая проблема
17. Сложности перевода и способы их преодоления при передаче личных имён, прозвищ и кличек животных в переводе
18. Степени стилизации в переводах исторических документов
19. Авторские ремарки как средство выстраивания композиции в драматическом произведении и способы их передачи при переводе
20. Средства выражения эмотивности в эпистолярном романе и способы её передачи при переводе
21. Хронотоп в готическом романе и способы его передачи при переводе
22. Особенности перевода цветообозначений в художественном тексте
23. Особенности передачи комического эффекта при переводе литературы жанра фэнтези
24. Экспрессивность разговорной речи как переводческая проблема
25. Лексические аспекты перевода в свет текстоцентрической семантики слова

4.5. Критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО) на основе выполнения и защиты выпускной квалификационной работы.

При подготовке и защите ВКР выпускники должны, опираясь на полученные знания, умения и владения, показать способность самостоятельно ре-

шать задачи профессиональной деятельности, излагать информацию, аргументировать и защищать свою точку зрения.

Критерии оценки выпускной квалификационной работы

Таблица 3

Критерии оценивания результатов ВКР

№	Наименование и описание критериев оценивания	Коды компетенций, проверяемых с помощью критерия
Раздел 1. Критерии оценивания выполнения ВКР		
1.	<p>Обоснованность выбора темы, точность формулировок цели и задач, других методологических компонентов ВКР</p> <p>обоснованность выбора темы, точность формулировок цели и задач работы; актуальность и полнота раскрытия заявленной темы; соответствие названия работы, заявленных цели и задач содержанию работы.</p>	<p>ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-15 ПК-25</p>
2.	<p>Логичность и структурированность текста работы</p> <p>логика написания и наличие всех структурных частей работы; качество обзора литературы по теме исследования; качество представления эмпирического материала; взаимосвязь между структурными частями работы, теоретическим и практическим содержанием; полнота и актуальность списка литературы.</p>	<p>ОК – 6, ОК-7, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-14, ОПК-16, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27</p>
3.	<p>Качество анализа и решения поставленных задач</p> <p>умение сформулировать и грамотно изложить задачи ВКР и предложить варианты ее решения; полнота реализации задач.</p>	<p>ОК-12, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-13, ОПК-17, ОПК-20, ПК-24, ПК-27</p>
4.	<p>Качество и адекватность подбора используемого инструментария, анализа и интерпретации полученных эмпирических данных</p> <p>Соответствие инструментария целям и задачам исследования; умение описывать результаты, их анализировать, интерпретировать, делать выводы;</p>	<p>ОК-3, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-13, ОПК-20, ПК-24, ПК-27</p>
5.	<p>Исследовательский характер ВКР</p> <p>самостоятельный подход к решению поставленной проблемы/задачи; разработка собственного подхода к решению поставленной стандартной/нестандартной задачи.</p>	<p>ОК-11, ОК-12, ОПК-15, ОПК-17, ПК-24, ПК-27</p>
6.	<p>Практическая направленность ВКР</p>	<p>ОК-7, ОК-11,</p>

	связь теоретических положений, рассматриваемых в работе, с международной и/или российской практикой; разработка практических рекомендаций, возможность использовать результаты в профессиональной деятельности.	ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12
7.	Качество оформления работы Соответствие качества оформления ВКР требованиям, изложенным в локальных нормативных актах университета (требования к шрифту, размеру полей, правильное оформление отдельных элементов текста - абзацев текста, заголовков, формул, таблиц, рисунков - и ссылок на них; соблюдение уровней заголовков и подзаголовков; наличие в тексте ссылок на работы и источники, указанные в списке литературы и др.)	ОПК-14, ПК-11, ПК-25
Раздел 2. Критерии оценивания защиты ВКР		
1.	Качество доклада по выполненному исследованию Умение представить работу, изложив в ограниченное время основные задачи и полученные результаты.	ОК-7, ОПК-2, ОПК-5, ОПК-6, ПК-27
2.	Полнота и точность ответов на вопросы Соответствие содержания ответа заданному вопросу, использование в ответе ссылок на научную литературу, статистические данные, практическую значимость и др.	ОПК-7 ОПК-10, ОПК-20, ПК-24, ПК-27
3.	Презентация работы Качество электронной презентации результатов ВКР. Умение визуализировать основное содержание работы, отражать в виде логических схем главное в содержании текста, иллюстрировать полученные результаты.	ОК-7, ОПК-6

Оценка ВКР осуществляется в два этапа.

Этап 1. Предварительное оценивание ВКР.

Предварительное оценивание ВКР осуществляется на основе отзыва научного руководителя о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы; справки о результатах проверки на объем неправомерных заимствований.

Предварительное дифференцированное оценивание осуществляется рецензентом. Рецензент по итогам анализа ВКР оформляет рецензию, в которой, основываясь на критериях, указанных в разделе 1. таблицы 3, выставляет оценку:

Оценка «отлично» – требования по всем критериям соблюдены полностью;

Оценка «хорошо» – требования соблюдены практически по всем критериям, но имеются некоторые замечания;

Оценка «удовлетворительно» – требования по критериям соблюдены не полностью;

«Оценка неудовлетворительно» – требования по большинству критериев не соблюдены.

Требования к оригинальности текста при проверке на объем заимствования:
Бакалаврская работа – не менее 60%;

Этап 2. Оценка ВКР государственной экзаменационной комиссией (ГЭК).

Общую оценку за выпускную квалификационную работу выводят члены ГЭК на коллегиальной основе с учетом соответствия содержания заявленной теме, глубины ее раскрытия, соответствия оформления принятым стандартам, проявленной во время защиты способности выпускника демонстрировать собственное видение проблемы и умение мотивированно его отстоять, владения теоретическим материалом, способности грамотно его излагать и аргументированно отвечать на поставленные вопросы, основываясь на критериях, указанных в разделе 1 (критерии оценивания выполнения ВКР) и разделе 2 (критерии оценивания защиты ВКР) таблицы 3.

ГЭК выставляет единую оценку, согласованную всеми членами комиссии, по 4 уровням.

Критерии выставления оценок:

– Оценка **«отлично»** выставляется, если выпускник выполнил ВКР в соответствии со всеми требованиями; правильно сформулированы цели, задачи исследования; в тексте и докладе показаны глубокие и прочные знания по теме исследования; правильно применены теоретические положения при анализе и интерпретации эмпирического материала; при ответе на вопросы комиссии продемонстрировал исчерпывающее, последовательное и логически стройное изложение; ВКР обладает научной новизной (для магистерской диссертации) и/или имеет практическое значение;

– Оценка **«хорошо»** выставляется, если выпускник обладает достаточно полным знанием материала по теме исследования; его ответ представляет грамотное изложение материала по существу избранной темы; отсутствуют существенные неточности в ответах на вопросы; правильно применены теоретические положения при анализе и интерпретации эмпирического материала; сделан логичный вывод; работа имеет практическое значение.

– Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если выпускник имеет общие знания основного материала ВКР без усвоения некоторых существенных положений; формулирует основные понятия с некоторой неточностью; затрудняется в приведении примеров, подтверждающих теоретические положения; анализ эмпирического материала сводится к его описанию; при помощи наводящих вопросов ответы на вопросы комиссии доводятся до конца.

– Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если выпускник не раскрыл содержание заявленной темы ВКР; допустил существенные ошибки в процессе изложения аналитической и эмпирической составляющих ВКР; не умеет выделить главное, интерпретировать полученные результаты и сделать вывод; ни один вопрос, заданный комиссией, не рассмотрен до конца, наводящие вопросы не помогают.

Оценки по защите выпускных квалификационных работ выставляются членами ГЭК на закрытом заседании и объявляются выпускникам в день защиты ВКР после подписания соответствующего протокола заседания комиссии.

5. КОМПЕТЕНЦИИ, ИТОГОВЫЙ УРОВЕНЬ СФОРМИРОВАННОСТИ КОТОРЫХ ОЦЕНИВАЕТСЯ В ХОДЕ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Таблица 4

Компетенции, итоговый уровень сформированности которых оценивается в ходе промежуточной аттестации

Формируемые компетенции в соответствии с ФГОС ВО (ОПОП ВО)	Дисциплина или иной элемент ОПОП ВО, по результатам освоения которого выявляется соответствие сформированности компетенции требованиям ФГОС ВО	Документ, фиксирующий соответствие сформированной компетенции требованиям ФГОС ВО (ведомость, портфолио, отчет по практике и пр.)
ОК-1: способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	История, философия, древние языки и культуры, естественно-научная картина мира	Ведомость, материалы электронного портфолио
ОК-4: готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддер-	Физическая культура, теория перевода	Ведомость, материалы электронного портфолио

жание доверительных партнерских отношений;		
ОК-5: способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	История, философия, древние языки и культуры, литература стран изучаемых иностранных языков	Ведомость, материалы электронного портфолио
ОК-9: способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	История, социопсихологические основы перевода, национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого иностранного языка; производственная практика	Ведомость, материалы электронного портфолио
ОК-10: способность к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	История, социопсихологические основы перевода, национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого иностранного языка	Ведомость, материалы электронного портфолио
ОПК-11: владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;	Информационные технологии в лингвистике, Использование ресурсов Интернета в переводе	Ведомость, материалы электронного портфолио
ОПК-12: способность рабо-		

тать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;		
--	--	--

Данные об итоговом уровне сформированности указанных компетенций учитываются при принятии государственной экзаменационной комиссией решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и о квалификации.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Факультет/институт _____

Кафедра _____

Выпускная квалификационная
работа допущена к защите

заведующий кафедрой _____

_____ ФИО

« ____ » _____ 201__ г.

Выпускная квалификационная работа
(бакалаврская работа)

(название темы ВКР без кавычек)

Уровень высшего образования *бакалавриат*

Направление подготовки _____ (код и название)

Направленность (профиль) _____ (название)

Выполнил обучающийся гр. (№ группы) _____ (Фамилия, Имя, Отчество
полностью)

Научный руководитель _____ (ученая степень, звание, Фамилия ИО)